



# Journées du Patrimoine 2011

Romantisme, (R)évolution et Littérature



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



Service des sites et  
monuments nationaux

# Journées du Patrimoine 2011

**Les Journées du Patrimoine 2011**, qui se déroulent **du 17 septembre au 9 octobre**, sont placées sous le thème « **Romantisme, (R)évolution et Littérature** ». Choisi par le Service des sites et monuments nationaux, ensemble avec ses partenaires de la Grande-Région pour les Journées Européennes du Patrimoine, ce thème permet e.a. de montrer à un grand public le patrimoine bâti luxembourgeois féodal, redécouvert et réinterprété par les auteurs du 18<sup>e</sup> et du 19<sup>e</sup> siècle, parmi lesquels Victor Hugo et Johann Wolfgang von Goethe, et qui connaît actuellement une remise en valeur. Autre évolution du patrimoine et sujet d'une actualité certaine : la marche de la substance architecturale historique en milieu rural et urbain vers une meilleure efficacité énergétique.

Le Service des sites et monuments nationaux et le Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster proposent sous un **chapiteau sur le parvis de l'Abbaye**, une exposition ainsi que des conférences. A côté de plusieurs sites de châteaux forts du Luxembourg, dont des projets de remise en valeur actuellement en cours seront montrés, l'exposition est consacrée au patrimoine rural et urbain, restauré le plus souvent par des particuliers et qui, de plus en plus, sont animés par des considérations de performance énergétique. Il s'agira de démontrer que ces nouvelles exigences peuvent aller de pair avec le respect du patrimoine et avec l'identité de nos villes et villages.

Une **autre exposition**, sur une vraie révolution technique et industrielle, est montrée **à Differdange du 24 septembre au 2 octobre**. Il s'agira de raconter e.a. l'histoire des machines à gaz utilisées pour fabriquer un produit dérivé de l'industrie sidérurgique moderne : l'électricité ! Le moteur Diesel-Deutz de la Maison grand-ducale de 1907 y sera exposé.

Comme toutes les années, **un week-end, le 17 et le 18 septembre**, est celui des **portes ouvertes, des guidages particuliers et des manifestations spécifiques**.



# Programme



## Exposition sur le parvis du Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster

**Samedi 17 septembre au dimanche 9 octobre**

Vernissage le vendredi 16.09 à 18.00 heures.

Projets de réaménagement des sites féodaux ; patrimoine bâti et efficacité énergétique. Maquettes, panneaux explicatifs et projections.

🕒 Ouverture : tous les jours de 10.00 à 19.00 heures

En collaboration avec le Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster.



## Soirée littéraire Victor Hugo « Le regard d'un romantique sur le patrimoine architectural et naturel luxembourgeois »

**Vendredi 16 septembre**

Conférence-projection de Monsieur Frank Wilhelm, professeur à l'Université de Luxembourg et vice-président de l'association Les Amis de la Maison Victor Hugo.

🕒 Début : 19.30 heures

📍 Lieu : Salle Robert Krieps du CCRN







# Weekend des Journées Européennes du Patrimoine

**Samedi 17 et dimanche 18 septembre**

## **JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE au Luxembourg**

A l'initiative du Conseil d'Europe, les Journées Européennes du Patrimoine ont lieu depuis 1991 au mois de septembre dans une cinquantaine de pays. Elles invitent tous les amateurs à découvrir des sites, des monuments et des objets historiques et à prendre conscience de la richesse et de la valeur du patrimoine.



L'Europe, un patrimoine commun  
Sous les auspices du Conseil de l'Europe  
et de la Commission Européenne

## **ANSEMBOURG**

### **Château et Parc**



#### **Samedi 17 septembre**

#### **Déjeuner littéraire « Autour de Rainer Maria Rilke »**

En partenariat avec le Printemps des Poètes – Luxembourg, sous le patronage de l'Ambassade de Suisse à Luxembourg, avec la participation de l'association Renaissance française et de Jean-Pierre Arrignon, professeur émérite à l'Université d'Artois, en présence des artistes suisses :

- Mousse Boulanger, journaliste, comédienne, productrice à la radio suisse romande, écrivaine et poète,
- Jacques Meylan, poète et traducteur.

⌚ Début : 12h00

⌚ Participation : 30 EUR (paiement sur place)

Inscription : g.c.ansembourg@gmail.com ou par Tél. 30 88 41 310



#### **(Re-)découverte des légumes d'autrefois : dégustation jus de pomme du château**

⌚ De 12h30 à 13h30



#### **Samedi 17 et dimanche 18 septembre**

#### **Visites guidées du patrimoine culturel**

⌚ Début : 10h00 ; 11h30 h ; 14h00 ; 17h00  
Langue : F

⌚ Début : 14h00 ; 17h00  
Langue : D

⌚ Début : 15h30  
Langue : E

#### **Visites guidées du patrimoine naturel (flore de la vallée)**

⌚ Début : 11h00  
Langue : F

#### **Exposition Cinq originaux du « Don Quichotte » de Keisuke Serizawa**

(en partenariat avec le Hikaru Museum et le Printemps des Poètes - Luxembourg)

⌚ Ouverture : tous les jours de 11h00 à 18h00

## Atelier créatif de dessin pour enfants sur le thème du «Don Quichotte»

🕒 De 11h00 à 18h00

## Animations pour enfants sur le thème de l'histoire du château et de la peinture japonaise

🕒 De 11h00 à 18h00

## Grand jeu dans les jardins : « A la recherche du Brocart dérobé »

🕒 Début : 11h00 ; 14h00 ; 16h00

📍 Pour plus d'infos sur les Journées européennes du Patrimoine au Grand-Château d'Ansembourg, veuillez consulter : [www.gcansembourg.eu](http://www.gcansembourg.eu).

Programme organisé par Sukyo Mahikari.

## BEAUFORT



### 🏰 Château

#### Samedi 17 et dimanche 18 septembre

##### Circuit guidé

🕒 Début : 16h00

Durée : 45 minutes

📍 Lieu de départ : entrée du Château

Langues : L, D, F

## BECKERICH



### 🏰 Moulin

#### Dimanche 18 septembre

#### Thème : La (R)évolution du village de Beckerich à travers ses activités professionnelles

**Balade en vélo (21 km)** pour découvrir les nouvelles fonctions des anciens moulins, commentée par Mme Isabelle Bernard-Lesceux

🕒 Départ : 10h00

Durée : 2,5 heures

📍 Lieu de départ : parking du moulin du côté de la scierie

Langue : F

**Démonstration** des coupes de bois à l'ancienne avec Jos Schweicher et son équipe

🕒 Début : 14h00

📍 Lieu : Ancienne scierie du moulin

**Conférence** de Mr. Nicolas Schweicher sur « Les anciens métiers du village de Beckerich »

🕒 Début : 15h30

📍 Lieu : Grenier du moulin

Langue : L

📍 Inscription obligatoire chez Mme Isabelle Bernard, Coordinatrice responsable de l'asbl D'Millen Tél : 691 510 372 | Mail : [info@dmillen.lu](mailto:info@dmillen.lu).

En partenariat avec l'asbl « D'Millen ».

## BRANDENBOURG



### 🏰 Château ; projet de mise en place d'un circuit sécurisé

**Samedi 17 et dimanche 18 septembre**

#### **Circuit guidé**

- 🕒 Début : 15h00 (samedi), 10h00 (dimanche)
- 🗣️ Langues : L, D, F

**Dimanche 18 septembre**

#### **Barbecue**

- 🕒 Début : 12h00
- 📍 Lieu : Salle de fête du village
- Inscription obligatoire : Tél. 99 05 09 | E-mail : [dufayscl@pt.lu](mailto:dufayscl@pt.lu).

Organisé par le Syndicat d'Initiative de la commune de Tandel.

## CLERVAUX



### 🏰 Chapelle Loretto + Ermitage aménagé en tant que résidence d'artistes

**Dimanche 18 septembre**

- 🕒 Début : 10h00 et 12h00
- 📍 Départ : devant la Chapelle Loretto

## ECHTERNACH



### 🏰 Ancienne Abbaye bénédictine-Lycée classique

**Dimanche 18 septembre**

**Visite guidée autour du thème « La confiscation et la vente en tant que biens nationaux des bâtiments de l'ancienne Abbaye après la révolution française et le rôle de la famille Dondelinger et de la faïencerie qui y fut établie au début du 19<sup>e</sup> siècle »**

- 🕒 Entre 14h00 et 17h00, toutes les 15 minutes
- 📍 Lieu de départ : Cour d'honneur devant le Musée de l'Abbaye

En collaboration avec le Groupe Pâtre et Moine.

## ESCH-BELVAL



**Dimanche 18 septembre**

#### **Exposition sur la Cité des Sciences**

Dans le cadre insolite du bâtiment « massenoire », le Fonds Belval présente une exposition sur le futur quartier universitaire de Belval accompagnant la réalisation de la Cité des Sciences en construction. L'histoire du site de Belval et les projets de construction sont évoqués grâce à des maquettes, bornes interactives et films.

- 🕒 Ouverture : 10h00 à 18h00
- 📍 Lieu : Bâtiment « massenoire » | Avenue du Rock'n Roll, face à la Rockhal, L-4361 Esch-sur-Alzette

#### **Visite guidée**

- 🕒 Début : 14h00 (L), 16h00 (F)

En collaboration avec le Fonds Belval.

## JUNGLINSTER



### Eglise St. Martin ; rénovation achevée

**Dimanche 18 septembre**

#### Visite guidée

- 🕒 Début : 15h00
- 🕒 Durée : 1 heure

#### Concert d'Orgue - Maurice Clément

- 🕒 Début : 16h00 (entrée gratuite)

## LAROCLETTE



### Château ; e.a. nouveaux accès aux caves de la Maison de Hombourg

**Samedi 17 et dimanche 18 septembre**

#### Circuit guidé

- 🕒 Début : 11h00
- 🕒 Durée : 45 minutes
- 🗣️ Langues : L, D, F
- 📍 Lieu de départ : entrée du Château

**Samedi 17 septembre**

#### « Märchenstonn » pour enfants

- 🕒 Début : 11h00
- 📍 Lieu de départ : entrée du Château

## LUXEMBOURG



**Samedi 17 et dimanche 18 septembre**

#### Circuit Goethe

Promenade qui retrace les étapes marquantes du séjour de l'auteur allemand dans la Ville de Luxembourg en 1792 : Marché-aux-Poissons, pierre commémorative de Goethe, Corniche, ville basse du Grund.

- 🕒 Début : 14h30
- 🕒 Durée : 2 heures
- 📍 Départ : Parvis Abbaye de Neumünster
- 🗣️ Langues : L, D (samedi) ; L, F (dimanche)



#### Circuit Godchaux : sur les traces de la révolution industrielle

Circuit en forme de promenade forestière qui fera découvrir les débuts de l'industrialisation sur le territoire de la Ville de Luxembourg.

- 🕒 Début : 14h30
- 🕒 Durée : 2 heures
- 📍 Départ : Parking Terrain de Tennis Bonnevoie, rue Anatole France
- 🗣️ Langues : L, D (samedi) ; L, F (dimanche)



## Inscriptions latines

Circuit qui fera découvrir et décrypter des inscriptions néo-latines sur le territoire de la vieille ville. Pour amateurs de latin et d'histoire.

- 🕒 Début : 14h30  
Durée : 2 heures
- 📍 Départ : Parvis Abbaye de Neumünster  
Langues : L, D (samedi) ; L, F (dimanche)

Ces circuits sont proposés par le Luxembourg City Tourist Office.

Inscriptions obligatoires jusqu'au 16 septembre au plus tard au LCTO, par téléphone 4796-2709 ou par mail [guides@lcto.lu](mailto:guides@lcto.lu).



## L'Evolution de la capitale et la place du commerce dans l'économie de la ville

### Samedi 17 septembre

La visite-conférence fait découvrir dans l'espace comment le Gouvernement transforma l'ancienne ville forteresse en centre commercial du pays. Elle fait connaître l'organisation du commerce au 19<sup>e</sup> siècle. La visite retrace le profil des propriétaires des magasins et décrit quelle place détenait le commerce dans l'économie de la ville. La visite s'interroge encore sur le caractère publicitaire de l'architecture commerciale.

- 🕒 Début : 14h30  
Durée : 1,5 heures
- 📍 Départ : Place de la Constitution  
Arrivée : Villa Vauban  
Langues : français



## Des friches militaires à la ville optimale

### Dimanche 18 septembre

La visite-conférence parle de l'évolution de la Ville de Luxembourg au lendemain du Traité de Londres réclamant le démantèlement des fortifications. Elle s'interroge sur le sens à donner aux vestiges de l'ancienne forteresse de Luxembourg.

La visite fait découvrir sur le terrain de la transformation de la place forte en ville ouverte : des anciens bastions aux terrasses ouvertes, des impasses aux grands boulevards, des anciennes casernes à la ville bourgeoise, des « vilains murs » aux jardins anglais.

La capitale grand-ducale devient une des premières Cité-jardin sur le continent et offre une qualité de vie élevée comme attrait pour des investisseurs potentiels. La visite s'attache aussi sur l'architecture et à l'image homogène que le gouvernement voulut donner de la ville. La visite fait aussi découvrir le rôle du monument historique sur la place publique.

- 🕒 Début : 11h00  
Durée : 1,5 heures
- 📍 Départ : Place de la Constitution  
Arrivée : Monument Amélie (parc)  
Langues : français

Ces circuits sont proposés par M. Robert L. Philippart, en partenariat avec l'Office National du Tourisme.



## MARTELANGÉ

### Ardoisières ; aménagement d'un musée en plein air

**Samedi 17 et dimanche 18 septembre**

**Ouverture du site, exposition de photos sur la restauration du site, parcours en train industriel, animation pour enfants (ateliers, ralleys, ...)**

🕒 De 10h00 à 18h00

**Démonstration « De Schmatt an Aktioun »**

🕒 De 10h00 à 15h00

**Visite guidée du site**

🕒 Début : 15h00

Durée : 2,5 heures

**Visites guidées « An d'Grouf Rosset »**

🕒 Horaire : 10h00-18h00

Durée : 30 minutes

Ces manifestations sont proposées en partenariat avec les Amis de l'Ardoise.



## NOERTZANGE

### Gare ; réaménagée en logement pour étudiants

**Samedi 17 et dimanche 18 septembre**

**Visites guidées**

🕒 Début : 14h00

Durée : 30 minutes



## STAFELTER

### Maison forestière ; réaménagée pour les besoins de l'Administration de la Nature et des Forêts

**Samedi 17 et dimanche 18 septembre**

**Visites guidées**

🕒 Début : 11h00

Durée : 45 minutes

📍 Lieu de départ : Parking derrière l'immeuble



## VIANDEN

### Maison Victor Hugo

**Samedi 17 et dimanche 18 septembre**

**Porte ouverte**

Projection-Diaporama en boucle : « Le regard d'un romantique sur le patrimoine architectural et naturel luxembourgeois » (réalisée par Monsieur Frank Wilhelm, professeur à l'Université de Luxembourg et vice-président de l'association Les Amis de la Maison Victor Hugo).

En collaboration avec Les Amis de la Maison Victor Hugo.



## WALFERDANGE



 **Eglise ; rénovation achevée**

**Samedi 17 septembre**

**Visite guidée**

🕒 Début : 11h00  
Durée : 1 heure



**Maisons privées récemment restaurées dans le respect du patrimoine bâti et de l'efficacité énergétique**

**Samedi 17 et dimanche 18 septembre**

**Visites guidées**

📞 Inscriptions au SSMN | Tél. 247-86650  
Maximum 15 personnes



## CONFÉRENCE ET TABLE-RONDE : PATRIMOINE BÂTI ET EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE

**Jeudi 22 septembre**

🕒 Heure : 19.30 heures  
📍 Lieu : Salle Robert Krieps du Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster

Participants :

- M. Christian Bauer, architecte, président de la Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie
- Mme Christiane Conrady (My Energy)
- M. Mathieu Fivet (Ruralité-Environnement-Développement / association internationale)
- M. Martin Lammar, architecte, représentant de l'Ordre des Architectes et des Ingénieurs-Conseils
- M. Nuno Marques, architecte auprès du SSMN
- M. Yves Roulet, chef de la Section Energie, Environnement & Infrastructures Etat de Vaud (Suisse), Dpt des Infrastructures Service immeubles, patrimoine et logistique



En collaboration avec le Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster.



## ANNO 1900 STEAM- AND GASLIGHT FANTASY CONVENTION

**Samedi 24 et dimanche 25 septembre**

Animations variété 1900 (Fusion Belly Dance, Circus-Art, Gobelin Vapeur, Dt. Sherlock Holmes Ges.), marché historique, exposition, Teatime lecture, concert (Cyberpipers), train minier « Minièresbunn ».

🕒 A partir de 11.00 heures  
📍 Lieu : Fond-de-Gras  
Dans et aux abords du Hall Paul Wurth

Organisé par le Parc Industriel et Ferroviaire du Fond-de-Gras.



## EXPOSITION SUR LA PLACE DU MARCHÉ À DIFFERDANGE « UNE (R)ÉVOLUTION ÉNERGÉTIQUE »

**Samedi 24 septembre au dimanche 2 octobre**

🕒 Ouverture : tous les jours de 14.00 à 20.00 heures

Présentation publique du premier moteur Diesel-Deutz de la Maison grand-ducale de 1907. Histoire incomplète des moteurs à gaz et diesel utilisés au Luxembourg pour la fabrication d'électricité, notamment industrielle.

En collaboration avec la Ville de Differdange et l'Association Groussgasmaschinn.



## ATELIER CRÉATIF POUR ENFANTS (7-12 ANS)

**Dimanche 25 septembre**

**Thème : « Traumschlösser bauen »**

🕒 Début : 14.30 heures

Durée : 2 heures

📍 Lieu : CCRN

Inscription obligatoire au tél. 427555 ou par e-mail : [office@fondarch.lu](mailto:office@fondarch.lu).

En partenariat avec la Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie.



## L'HISTOIRE LITTÉRAIRE DU GRAND-DUCHÉ ET L'ÉVOLUTION DE LA LANGUE LUXEMBOURGEOISE À TRAVERS DES SITES EN RELATION AVEC DES AUTEURS LUXEMBOURGEOIS (e.a. maisons natales de Michel Lentz et de Dicks)

**Samedi 1<sup>er</sup> octobre**

**Circuit guidé proposé par M. Roger Müller**

🕒 Début : 14.00 heures

Retour : 18.00 heures

Durée : 4 heures

📍 Lieu de départ : Place Guillaume, puis navette vers Remich et Stadtbredimus

Inscription au SSMN | Tél. 247-86650 | E-mail : [info@ssmn.etat.lu](mailto:info@ssmn.etat.lu).

Maximum 20 personnes





## MANIFESTATIONS DE LA FONDATION DE L'ARCHITECTURE ET DE L'INGÉNIERIE

### Exposition « Luxembourg Planning - Esquisses pour une Ville modèle »

**Vendredi 16 septembre au dimanche 30 octobre**

D'un point de vue architectural, la Ville de Luxembourg alterne depuis l'après-guerre jusqu'à nos jours les moments de pure allégresse et de grande désillusion. Preuve en sera donnée en images avec maquettes à l'appui. En effet, l'architecture de la Ville dans tout ce qu'elle a de plus grandiloquent, d'inquiétant, de drôle et d'irréaliste, voire d'irréalisable est au cœur de cette exposition.

🕒 Ouverture : vendredi-dimanche 14.00-19.00 heures  
jeudi 14.00-21.00 heures (nocturne dans le cadre des JEUDISCOVER)

En collaboration avec Carré Rotondes.

### Walk & Talk : L'espace public et le patrimoine

**Dimanche 25 septembre**

#### Promenade architecturale interactive

🕒 Horaire : de 11.00 à 13.00 heures  
Lieu de départ : Place Guillaume

### Atelier créatif pour enfants (7-12 ans)

**Samedi 8 octobre**

#### Thème : « Bauen wie die Meister »

Dans le cadre de l'exposition « Luxembourg Planning - esquisses pour une Ville modèle »

🕒 Début : de 14.30 heures à 16.00 heures  
📍 Lieu : Carré Rotondes, 1, rue de l'Académie  
Inscription obligatoire au tél. 427555 ou par e-mail : [office@fondarch.lu](mailto:office@fondarch.lu).

### Organisation, respectivement coordination

Service des sites et monuments nationaux  
26, rue Münster  
L-2160 Luxembourg  
Tél : 247-86650  
e-mail : [isabelle.simon@ssmn.etat.lu](mailto:isabelle.simon@ssmn.etat.lu)  
[www.ssmn.public.lu](http://www.ssmn.public.lu)

### Co-organisateur, respectivement partenaires

Administration de la Nature et des Forêts, Amis de l'Ardoise, Amis de la Maison Victor Hugo, Carré Rotondes a.s.b.l., Caves Bernard Massard S.A., Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, Codex Events S.A., Commune de Junglinster, Commune de Walferdange, Danielle Weidert Architecte, d'Millen a.s.b.l.-Beckerich, Espace Lemogne, Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie, Groupe du Pâtre et Moine Echternach, Groussgasmasschinn a.s.b.l., Institut Pierre Werner, Le Fonds Belval, Luxembourg City Tourist Office, M. Serge Weis, My Energy GIE, Office National du Tourisme, Ordre des Architectes et des Ingénieurs-Conseils, Parc Industriel et Ferroviaire du Fond-de-Gras, R.E.D.-Ruralité-Environnement-Développement, Retrouvailles-Concept S.A., Sukyo Mahikari, Syndicat d'Initiative de la commune de Tandel, Ville de Differdange, Voyages Simon S.A.

